

外籍船員疑遭勞力剝削檢視表(中越雙語版)

PHIẾU ĐIỀU TRA THUYỀN VIÊN NƯỚC NGOÀI
NGHI NGỜ BỊ BÓC LỘT SỨC LAO ĐỘNG

外籍船員姓名： 性別：

Họ và tên thuyền viên nước ngoài: Giới tính:

生日： 年 月 日 國籍：

Sinh ngày : ngày tháng năm Quốc tịch:

護照號碼： 聯絡電話： 居住地址：

Số hộ chiếu: Số điện thoại: Địa chỉ cư trú:

漁船名稱：

Tên tàu:

工作日期： 年 月 日至 年 月 日

Thời gian làm việc: từ ngày tháng năm đến ngày tháng năm

船公司名稱及電話：

Tên của công ty tàu thuyền và số điện thoại:

仲介名稱及電話:

Tên của môi giới và số điện thoại:

身分類型： 境外僱用(含權宜船) 境內僱用(取得勞動部許可函) **【請勾選其中 1 項】**

Loại hình làm việc: tuyển dụng từ nước ngoài (gồm tàu treo cờ thuận tiện)

tuyển dụng trong nước (có giấy phép Bộ Lao động)

【Vui lòng đánh dấu kiểm “V” vào 1 trong những lựa chọn.】

序號 Số thứ tự	勞力剝削 指標態樣 Những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động	疑似不法具體手段 Cụ thể thủ đoạn nghi ngờ bất hợp pháp
1	濫用弱勢處境 Lạm dụng tình cảnh yếu thế	<ul style="list-style-type: none"> □ 船公司(或船主)未曾提供給我熟悉或母國語文之工作契約，或曾經提供但不准我保留正本或影本。 Công ty tàu thuyền (hoặc chủ tàu) chưa từng cung cấp hợp đồng làm việc có ngôn ngữ quen thuộc hoặc ngôn ngữ mẹ đẻ cho tôi, hoặc đã từng cung cấp nhưng không cho phép tôi giữ bản chính hoặc bản sao y. □ 船上管理幹部曾對我實施嚴重不當行為並進行懲罰，我不知道申訴管道(或我曾經申訴但都不被處理)。 Cán bộ quản lý trên tàu thuyền đã từng thực hiện hành vi không đúng nghiêm trọng và tiến hành trừng phạt tôi không đúng quy định, nhưng tôi không biết kênh lời khiếu nại (hoặc tôi đã từng khiếu nại nhưng không được xử lý.) □ 將我轉聘至其他漁船未重新簽訂契約。 Chuyển nhượng tôi cho tàu đánh cá khác, nhưng không ký hợp đồng mới.
2	人身暴力 Bạo lực thân thể	<ul style="list-style-type: none"> □ 在船上的睡眠、休息時間或生病時，我不想配合工作，被船長或管理幹部以脅迫的懲罰性言語(如扣薪、終止合約等)、肢體暴力等手段要脅配合工作。 Khi thời gian ngủ, nghỉ ngơi hay bị bệnh trên tàu thuyền, tôi không muốn phối hợp làm việc, nhưng bị thuyền trưởng hoặc cán bộ quản lý sử dụng lời lẽ uy hiếp trừng phạt (như trừ tiền lương, chấm dứt hợp đồng v.v.), bằng cách bạo hành thân thể đe dọa tôi phối hợp làm việc. □ 在船上曾因工作未按船長或管理幹部的要求，而被用手或物品毆打。 Khi trên tàu thuyền, do không tuân theo yêu cầu của thuyền trưởng hoặc cán bộ quản lý, mà bị sử dụng bạo lực dùng tay hoặc đồ vật đánh đập.

序號 Số thứ tự	勞力剝削 指標態樣 Những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động	疑似不法具體手段 Cụ thể thủ đoạn nghi ngờ bất hợp pháp
3	恐嚇及威脅 Dọa nạt và đe dọa	<p>□ 船長或管理幹部在工作時間，常常握著鉤子、棍棒、鐵條等物品，大聲辱罵工作不佳的船員，並揮動打傷我或船上其他船員。</p> <p>Trong lúc làm việc, thuyền trưởng hoặc cán bộ quản lý thường cầm nắm các hung khí như cái móc, cây gậy, cây sạt v.v., lớn tiếng nhục mạ đối với nhân viên làm việc chưa tốt, và vung múa hung khí làm tổn thương đến tôi hoặc các thuyền viên khác.</p> <p>□ 在船上工作期間，船長、管理幹部或仲介恐嚇對我或家人傷害，迫使我繼續工作。</p> <p>Khi thời gian đang làm việc trên tàu, thuyền trưởng, cán bộ quản lý hoặc người môi giới đe dọa sẽ làm hại tôi hoặc gia đình tôi và buộc tôi phải tiếp tục làm việc.</p>
4	行動限制 Hạn chế đi lại	<p>□ 船舶靠港後，雖可以下船到岸上活動，但隨時有管理幹部或其他船員進行監控(如不能拿自己的手機)，甚至要求與他們一起行動。</p> <p>Sau khi tàu thuyền cập cảng, mặc dù có thể xuống tàu và vào bờ, nhưng cán bộ quản lý hoặc các thuyền viên khác sẽ giám sát tàu bất cứ lúc nào (ví dụ, không được lấy điện thoại đi động của mình), thậm chí yêu cầu hoạt động chung với họ.</p> <p>□ 船舶靠港期間，我沒有欠缺有效護照或其他無法下船等原因，卻遭到不准下船處罰。</p> <p>Trong thời gian tàu cập cảng, tôi không có thiếu hộ chiếu có hiệu lực hoặc lý do khác về không được lên bờ, nhưng bị trừng phạt không được lên bờ.</p> <p>□ 船舶航行期間，我遭到船長或管理幹部指示而被關閉到冷凍庫或其他類似緊閉艙房進行處罰。</p> <p>Lúc thời gian đi thuyền, tôi bị thuyền trưởng hoặc cán bộ</p>

序號 Số thứ tự	勞力剝削 指標態樣 Những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động	疑似不法具體手段 Cụ thể thủ đoạn nghi ngờ bất hợp pháp
		quản lý chỉ thị, mà bị nhốt vào kho lạnh hoặc buồng tàu đóng kín khác tiến hành trừng phạt.
5	抵債勞務 (債務約束) Lao động trả nợ (bị ràng buộc ký giấy nợ)	<p>□ 仲介事後收取比原先約定較高的仲介費(或貸款利息), 因為我已上船, 只好接受(或無法申訴)。</p> <p>Sau đó, môi giới thu phí môi giới cao hơn mức thỏa thuận (hoặc bắt trả lãi), nhưng vì tôi đã lên tàu thuyền, nên đành phải chấp nhận (hoặc không thể khiếu nại.)</p> <p>□ 契約已經約定上船前的交通費、訓練費或其他費用, 應該由船公司(或船主)支付, 但發放薪資時, 不應該由我支付的費用, 卻直接由我的薪資內扣除。</p> <p>Các chi phí giao thông, phí huấn luyện hoặc chi phí khác đã thỏa thuận trước khi lên tàu, trong bảng thỏa ước hoặc hợp đồng, phải do công ty tàu thuyền (hoặc chủ tàu) phải chi trả, nhưng lúc phát lương, chi phí không thuộc trách nhiệm của tôi, nhưng đã trực tiếp khấu trừ từ tiền lương của tôi.</p>
6	扣發薪資 Khấu trừ tiền lương	<p>□ 每月或依約定期間應支付的薪資未依照約定時間支付給我且不完整, 或常常發生短少或延遲的情形。</p> <p>Tiền lương mỗi tháng hoặc trả định kỳ theo thỏa thuận, đã không trả đúng hạn và không đầy đủ, hoặc thường diễn ra tình hình thiếu tiền hay chậm trễ.</p> <p>□ 每月或依約定期間應保留給我的零用金, 在靠港時並未完整支付給我, 或常常短付且延遲支付。</p> <p>Tiền phụ cấp mỗi tháng hoặc theo thời gian đã thỏa thuận phải dành cho tôi, không có hoàn trả cho tôi đầy đủ khi cập cảng, hoặc thường xảy ra thiếu và chậm trễ chi trả.</p> <p>□ 上船工作後, 發現在船上工作或靠港下船時訂定很多不合理罰錢措施, 並遭船主、仲介或其他發放薪資人</p>

序號 Số thứ tự	勞力剝削 指標態樣 Những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động	疑似不法具體手段 Cụ thể thủ đoạn nghi ngờ bất hợp pháp
		<p>員直接在薪資中扣除。</p> <p>Sau khi làm việc trên thuyền, tôi phát hiện rất nhiều biện pháp phạt tiền bất hợp lý đã bị đặc định lúc làm việc trên thuyền hoặc cập cảng lên bờ, và bị chủ tàu, môi giới hoặc nhân viên phát lương khác trực tiếp khấu trừ từ tiền lương.</p>
7	<p>超時加班 Làm thêm giờ quá quy định</p>	<p>□ 在船上平均每日的工作時數，比原來約定增加很多(如平均 1 日超過 4 小時以上)，且不另外支付我加班費用(或是不讓我靠港後增加補休時間)。</p> <p>Thời giờ làm việc trung bình mỗi ngày trên thuyền tăng ca rất nhiều hơn những thỏa thuận trước đó (như trung bình 1 ngày làm quá 4 tiếng), và không trả thêm phí ngoài giờ tăng ca (hoặc không tăng thêm thời gian nghỉ bù cho tôi sau khi cập cảng.)</p> <p>□ 漁汛來臨期間，我連續工作長達 7 天以上，且平均每日休息時間不足 6 小時。</p> <p>Lúc mùa đánh cá đến, tôi làm việc liên tục lên đến 7 ngày hơn, và thời giờ nghỉ ngơi trung bình mỗi ngày không đủ 6 tiếng.</p>
8	<p>苛刻的工作及生 活條件 Điều kiện sống và làm việc hà khắc</p>	<p>□ 在船上生病時，常常不被允許在船上請假或休息。</p> <p>Lúc bị bệnh trên thuyền, thường không cho xin phép hoặc nghỉ ngơi trên thuyền.</p> <p>□ 船公司、船長或管理幹部在航行前未能備妥乾淨充足的食物或飲用水，且已經反映，但在下次靠港後再發航時仍未備妥。</p> <p>Trước khi đi thuyền, công ty tàu thuyền, thuyền trưởng hoặc cán bộ quản lý chưa chuẩn bị thức ăn hoặc nước uống sạch sẽ đủ dùng. Tôi đã phản ánh, nhưng sau khi cập cảng khi khởi hành lại vẫn chưa được chuẩn bị đầy đủ.</p>

序號 Số thứ tự	勞力剝削 指標態樣 Những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động	疑似不法具體手段 Cụ thể thủ đoạn nghi ngờ bất hợp pháp
		<p>□ 睡眠空間非常狹小，無法供單人平躺。 Chỗ ngủ không gian rất chật hẹp, không đủ chỗ một người nằm.</p> <p>□ 船上缺乏足夠救生設備或簡單醫療藥品。 Thiếu thiết bị cứu hộ hoặc thuốc men y tế đơn giản trên tàu thuyền.</p>
9	扣留身分文件 Giám giữ giấy tờ tùy thân	<p>□ 靠港後，雖然可以下船，但護照或其他身分證明文件仍遭船長、管理幹部等人扣留，且我在需要使用時提出要求取回，仍沒有辦法取得。 Sau khi cập cảng, tuy tôi được xuống thuyền, nhưng hộ chiếu hoặc giấy tờ tùy thân vẫn bị thuyền trưởng, cán bộ quản lý v.v. giam giữ. Tôi yêu cầu đưa trả lại khi cần sử dụng, nhưng vẫn bị từ chối.</p> <p>□ 上船後，相同國籍船員或其他國籍船員的護照可以自行保管，但是我的證明文件卻無故被船長、管理幹部等人扣留，且我在需要使用時提出要求取回，仍沒有辦法取得。 Sau khi lên thuyền, hộ chiếu của thuyền viên cùng quốc tịch hoặc thuyền viên quốc tịch khác được tự bảo quản, nhưng giấy tờ tùy thân của tôi bị giam giữ không có lý do. Tôi yêu cầu đưa trả lại khi cần sử dụng, nhưng vẫn bị từ chối.</p>
10	欺騙 Lừa gạt	<p>□ 依契約原來約定是到別艘(或別國籍)漁船，但上船後發覺與原來約定不同，約定薪資被調降，或工作環境及條件與原約定相較非常不好，但只好繼續工作。 Theo hợp đồng thỏa thuận trước là đi tới thuyền đánh cá khác (hoặc quốc tịch khác), nhưng sau khi lên thuyền tìm thấy tình trạng này không đúng với những thỏa thuận trước, tiền lương thỏa thuận bị trừ bớt, hoặc môi trường và điều kiện làm việc rất xấu hơn mức thỏa</p>

序號 Số thứ tự	勞力剝削 指標態樣 Những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động	疑似不法具體手段 Cụ thể thủ đoạn nghi ngờ bất hợp pháp
		<p>thuận, chỉ phải tiếp tục làm việc.</p> <ul style="list-style-type: none"> □ 契約約定的工作時數、工作條件比仲介說的工作時數要長，工作條件也比較不好。 Thời giờ và điều kiện làm việc thỏa thuận trong hợp đồng dài hơn và không tốt như môi giới đã nói trước đây. □ 被要求轉換至另一艘船，且薪資比前一艘漁船更少。Bị yêu cầu chuyển qua tàu thuyền khác, và tiền lương ít hơn thuyền trước.
11	孤立 (難以求助) Bị cô lập (khó khăn trong yêu cầu giúp đỡ)	<ul style="list-style-type: none"> □ 船上工作或休息期間，我常常被限制不准與同國籍的人聊天或互通訊息。 Lúc thời gian làm việc hoặc nghỉ ngơi, tôi thường bị hạn chế không được trò chuyện hoặc trao đổi thông tin với người cùng quốc tịch. □ 相同國籍船員或其他國籍船員可以自己保管手機，但是我的手機遭沒收或保管。 Thuyền viên cùng quốc tịch hoặc thuyền viên quốc tịch khác được tự bảo quản điện thoại di động, nhưng điện thoại của tôi bị thu giữ. □ 船上多數外籍船員包含我在內，被交代於港口地政府的執法人員登船檢查時，都不得接觸，也不可亂說話。 Đa số thuyền viên ngoại tịch trên tàu thuyền, bao gồm tôi, bị yêu cầu khi nhân viên chấp pháp của chính quyền cảng lên tàu kiểm tra, không được tiếp xúc với họ, và cũng không được nói chuyện.

<p>序號 Số thứ tự</p>	<p><input type="checkbox"/> 航行(或合約)期間勞動與報酬顯不相當之初判內容【訪談人紀錄以下欄位數 據，受訪談人累計遭他人積欠總金額超過每月薪資 3 倍以上勾選之】 Nội dung xét đoán sơ bộ về trong thời gian đi thuyền (hoặc thực hiện hợp đồng) có tình trạng lao động và thù lao rõ ràng là không tương đương. 【Người phỏng vấn ghi chép số liệu các mục sau, nếu người bị phỏng vấn bị trả chậm tiền lương lũy kế 3 lần hơn tiền lương mỗi tháng, đánh dấu kiểm “V”.】</p> <p><input type="checkbox"/> 無剋扣薪資或未達上述累計超過每月薪資 3 倍以上 Không có tình trạng trừ lương hoặc lũy kế chưa đến 3 lần tiền lương mỗi tháng như kể trên.</p> <p>(請訪談人勾選其一) (Người phỏng vấn vui lòng đánh dấu kiểm “V” vào 1 trong lựa chọn)</p>	
<p>1</p>	<p>超時加班時數及 積欠金額 Thời giờ làm thêm giờ quá quy định và tổng số tiền lương trả chậm</p>	<p><input type="checkbox"/> 每月工時不可確定者：欠我加班費新臺幣/美金約 元，相當於每月薪資 倍。 Thời giờ làm việc mỗi tháng không xác định được: Nợ tôi tiền làm thêm khoảng NTD/USD _____, tương đương _____ lần tiền lương mỗi tháng.</p> <p><input type="checkbox"/> 每月工時可確定者：累計超時加班 小時以上(填寫實際 超時加班時數)，欠我加班費新臺幣/美金約 元，相 當於每月薪資 倍。 Thời giờ làm việc mỗi tháng được xác định được: Làm thêm giờ quá quy định lũy kế _____ tiếng (ghi chép thực tế thời giờ làm thêm giờ quá quy định), nợ tôi tiền làm thêm khoảng NTD/USD _____, tương đương _____ lần tiền lương mỗi tháng.</p>
<p>2</p>	<p>未依約支付相關 薪資總額 Tổng số tiền lương liên quan không theo hứa hẹn trả tiền</p>	<p><input type="checkbox"/> 累計積欠薪資新臺幣/美金約 元，相當於每月薪資 倍。 Tiền lương trả chậm lũy kế khoảng NTD/USD _____, tương đương _____ lần tiền lương mỗi tháng.</p> <p><input type="checkbox"/> 累計積欠個人零用金新臺幣/美金約 元，相當於每月薪 資 倍。 Tiền phụ cấp cá nhân lũy kế trả chậm khoảng NTD/USD _____, tương đương _____ lần tiền lương mỗi tháng.</p>

3	<p>因不當懲罰而扣薪金額</p> <p>Tổng số tiền lương khấu trừ vì trừng phạt bất hợp lý</p>	<p><input type="checkbox"/> 不合理被懲罰而直接從薪資扣減，累計新臺幣/美金約元，相當於每月薪資 倍。</p> <p>Tiền lương bị khấu trừ trực tiếp vì bị trừng phạt bất hợp lý lũy kế khoảng NTD/USD _____, tương đương _____ lần tiền lương mỗi tháng.</p> <p><input type="checkbox"/> 未依約定或法定條件而被要求自行支付違約金、負擔返回母國機票費及其他費用，累計新臺幣/美金約元，相當於每月薪資 倍。</p> <p>Không theo thỏa thuận hoặc quy định pháp luật mà bị yêu cầu tự phải chi trả tiền hủy hợp đồng, chi phí vé máy bay về nước và các chi phí liên quan khác, lũy kế khoảng NTD/USD _____, tương đương _____ lần tiền lương mỗi tháng.</p>
---	---	--

訪談日期： 年 月 日 時 分至 月 日 時 分止

Ngày phỏng vấn: giờ phút ngày tháng năm đến

giờ phút ngày tháng năm

受訪談人(簽名)：

Người được phỏng vấn (ký tên):

(例外可不簽名，請訪談人填寫「安全考量」、「不願意」或「其他」等文字)

(Những ngoại lệ có thể từ chối ký tên, người phỏng vấn vui lòng ghi chép từ “lo ngại về an ninh”, “không muốn” hoặc “tình hình khác” v.v.)

訪談單位及聯絡電話：

Đơn vị phỏng vấn và số điện thoại liên lạc:

訪談人(簽名或蓋章)：

Người phỏng vấn (ký tên hoặc đóng dấu):

上述勾選後，結果初判：

Sau khi đánh dấu lựa chọn kể trên, kết quả xét đoán sơ bộ:

不屬於疑似勞力剝削案件：「勞力剝削指標態樣」之序號欄經勾選未超過 2 項指標，且勾選「無剋扣薪資或未達累計超過每月薪資 3 倍以上」

者。

Không thuộc về vụ án nghi ngờ bóc lột sức lao động: Số thứ tự của “Những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động” chưa bị chọn quá 2 mục, và đánh dấu vào “không có tình trạng trừ lương hoặc lũy kế chưa đến 3 lần tiền lương mỗi tháng.”

□屬於疑似勞力剝削案件：「勞力剝削指標態樣」之序號欄經勾選已達2項以上指標，且「勞動與報酬顯不相當情形」經勾選者。（但船員遭人身暴力對待之強迫勞動，雖未勾選「勞動與報酬顯不相當」，仍屬疑似勞力剝削案件）

Thuộc về vụ án nghi ngờ bóc lột sức lao động: Số thứ tự của “những dấu hiệu mang tính bóc lột sức lao động” đã bị chọn quá 2 mục, và đánh dấu vào “lao động và thù lao rõ ràng là tình trạng không tương đương.” **(Tuy nhiên, hành vi cưỡng bức lao động của thuyền viên bị bạo lực thân thể vẫn là một vụ án nghi ngờ bóc lột sức lao động, mặc dù không đánh dấu vào “lao động và thù lao rõ ràng là không tương đương.)**

訪談單位主管(簽名或蓋章)：

Chủ quản đơn vị phỏng vấn (ký tên hoặc đóng dấu):